

REVISTA
DE LA
UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

Tomo XIV

Lima, Diciembre de 1946

Número 2

GLOSARIO DE PERUANISMOS

Introducción

Hace algunos años en una sesión de la Academia Peruana de la Lengua se leyó una carta del Secretario de la Real Española en la que se nos invitaba a colaborar en la nueva edición del Diccionario que se preparaba y, sobre todo, a hacer una revisión de los americanismos. Se aceptó el encargo, pero por diversas causas que no valè la pena apuntar, no se llevó a cabo labor alguna de esta clase en el seno de la Academia.

Aunque no me precio de filólogo y no he dedicado mi tiempo a estudios lingüísticos, he tropezado, sinembargo, en mis lecturas con muchas voces que no hallé citadas ni en el Diccionario de la Academia, ni en el magnífico del jesuíta Terreros ni en el de Peruanismos de Juan de Arona. Estas voces y acepciones, espigadas por nosotros en libros y documentos un tanto raros, creo que constituyen un aporte no despreciable al Lenguaje Peruano y servirán para que otro u otros, con más aliento y más dedicación, nos den un día el Diccionario de Peruanismos que esperamos. Algunas las hemos recogido de boca de nuestro mismo pueblo que, a veces, ha creado el vocablo, otras lo ha alterado ligeramente o ha conservado palabras de cepa indudablemente castellana y hoy olvidadas en la Península. No todas se hallan hoy en uso, pero lo estuvieron y, tal vez, en algún lugar todavía se conservan. Para acreditar su filiación hemos citado, con frecuencia, las fuentes utilizadas y, seguramente, que con un poco más de tiempo y de paciencia, se po-

drían multiplicar las citas. Que otros con más vagar para ello y más autoridad en la materia lo hagan, nosotros nos contentaremos, por ahora, con lanzar a la luz pública este centenar o más de voces cuyo conocimiento no será del todo inútil.

Una advertencia nos cabe hacer, finalmente. Hemos denominado a este trabajo Glosario de Peruanismos, porque las voces insertas lo son por su procedencia y el uso que aquí se ha hecho y hace de ellas, pero, salvo uno que otro vocablo, nadie las podrá denominar **quechuismos**, o sea voces tomadas de la lengua más común entre los aborígenes peruanos. Y hacemos esta distinción, porque sin pretender dogmatizar, sólo merecen en nuestro concepto el apelativo de peruanismos o criollismos los que son de raigambre o estirpe castellana.

ABAGRARSE. v. r. Amilanarse, acobardarse, encogerse, achantarse.

Derivado, posiblemente, de **bagre**, voz que se aplica al cobarde, tímido, asustadizo, pusilánime.

ABASCA. Tela basta.

“y al qual se le dará de salario en cada un año dos bestidos de abasca y seis hanejas de maíz”.

Ordenanzas de Indios de D. Francisco de Toledo. Ord^o 76.

“...su vestido era un tejido de lana que se hace en esta ciudad, mui gordo y tosco que llaman abasca...”

Proceso Ordinario de la Vida y Virtudes del Obispo D. Francisco Verdugo. Guamanga, 1702.

ABRACAR. v. a. De abrazar? Enlazar a uno con los brazos, en el acto de reñir para evitar los golpes del adversario.

ABRECHAR. tr. Abrir brecha. U. t. c. r.

“con un conocimiento propio se abrechó el edificio”.

P. José de Aguilar. Sermones. Tom. 2, p. 320. S. XVII.

ACOJUDAR. tr. Molestar, importunar, dar vaya a otro, hacerle un mal tercio.

ACOMPINCHARSE. r. Aconchabarse, ponerse de acuerdo, buscarse un compinche.

Aconchabarse. r. Es también criollismo.

ACUÑA. f. Dulce hecho con miel espesa de caña y maní.

ACURCUNCHADO, da. adj. Jorobado, cargado de espaldas. Metafóricamente se dice del mal agestado. V. Curcuncho.

ACHANCHARSE. r. Amilanarse, perder bríos, desconcertarse.

ACHUNCHARSE. r. Avergonzarse, quedar cohibido, cortado.

ACHAPARRARSE. ACHAPARRADO. r. Tomar un árbol la forma de chaparro. V. Aparragarse.

AGRINGADO, da. adj. Que tira a gringo, extranjerizado, el que en su aspecto o manera de ser se parece a los extranjeros, especialmente los sajones.

AHUACHAFARSE. r. V. Huachafo.

AHUECAR EL ALA. Huir, poner pies en polvorosa, tomar solea, dar media vuelta, mandarse cambiar.

AJEAR. Decir ajos.

AJOCHAR. Hostigar, perseguir, molestar.

ALCACEL. s. Cebada verde, alfalfa. El Diccionario dice Alcacer. B. Cobo. Hist. del Nuevo Mundo.

ALQUILADORA. adj. De alquilar.

"...andar al Santo Oficio por casas alquiladoras..."

Carta del Lic. Cerezuela al Inquisidor Mayor. — Lima Enero de 1570.

ALIPIDIADO. a. adj. Con lepidia, colerina.

Jesús, que no habla!
Sin pulsos la siento
está alipidiada!

Listín de Toros. Diálogo. Lima, 17 Enero 1820.

ALMADEARSE. r. Marearse.

"y la segunda vez me almadeé muchísimo con grandes bascas y vómitos..."

Cobo. Historia del Nuevo Mundo. Lib. 2. Cap. X.

Rodríguez Marín. Un millar de Voces... Madrid. 1920. Lo mismo que almadiarse.

ALMADEO. Mareo.

"con quiebra solo de algunos almadeos que a los principios se padecieron..." Carta del P. Hernando de Padilla al Rector del Colegio de Sevilla. Lima. — 1629.

ALMEO. s. Arequipenismo. Siembra, acto de arrojar la semilla.

AMIGUERO. El que se hace de amigos, el que es pronto en aceptar la amistad de otros.

APARRAGARSE. APARRAGADO. Engruesar. Tomar un árbol la forma de chaparro.

Sinón. en Chile y Honduras de achaparrarse. V. Achapararse. Rechoncho. Gordo.

Allá, tras de mi choza
me estube yo aparragada,
escuchando entre los dos
mil arengas que parlaban.

Juana de Hazaña, capuchina.

Coloquio a la Natividad del Señor S. XVIII.

APERCOLLAR. v. a. Acogotar; alzar, arrebatarse alguna cosa.

APIGUALARSE. r. Meterse o colarse sin derecho o sin ser invitado a una reunión o unirse a determinadas personas sin conocerlas.

AQUISITO. Más cerca que aquí. Voz muy extendida entre el bajo pueblo.

AQUERENDARSE. v. r. Aquerenciarse.

ARRECHAR. ARRECHO. Hacer frente, guapear. El Diccionario dice que en Alava, arecho es sinónimo de brioso y en Honduras de esforzado, animoso. En el Perú tiene también este significado. En la Argentina y Honduras tiene otro: cachondo, rijoso.

ARREMUECOS. Por arrumacos.

Con mil arremuecos
como manda el arte.

Llorar que me voy. Diálogo, impr. Lima, comienzos del S. XIX.

ARRUNZAR. Por Arrunflar? El Diccionario dice: juntar muchas cartas de un mismo palo en los juegos de naipes. En criollo significa también, apoderarse de lo ageno.

ATABARDILLADO. a. adj. Procedente del tabardillo.

"La primera muerte fué la del P. Joseph de Buendia... originada de unas calenturas atabardilladas".

P. Jacinto Meléndez, S. J. Carta del Cuzco 18 de junio 1727.

ATRIACAR. v. a. Dar triaca.

"hiriendo el corazón, atriacó en la raíz el veneno y se previene el daño".

P. José de Aguilar. Sermones. Tom. 2, p. 308. S. XVII.

ATRIGUEÑADO adj. De color trigueño.

AZAMBADO. adj. Que tira a zambo.

BACHICHE, s. m. Italiano. Voz con que en el Perú se designa a los de esta nación. Derivado probablemente de **Baciccia**, voz usada en el Norte de Italia y que se aplica al hombre veleta, gordinflón y aficionado a la holganza.

BAJAMAR. s. m. En Arequipa se dá este nombre al aguardiente que se toma después de la chicha.

BAÑOS. s. Amonestaciones que se hacen a los indios antes del matrimonio. Es latinismo procedente de la palabra **Banni**. Sinodales del Obispo de Quito D. Fray Luis Lopez de Solis. S. XVII.

BAHAREQUE. Vivienda de caña.

"...viven en ranchos y bahareques..."

Carta del Obispo de Trujillo a S. M. 8 abril 1622.

"...llaman estos edificios o redes bahareques..."

Carta del P. Hernando de Padilla al P. Rector del Colegio de Sevilla. Lima, 1629.

BARRETA. El sol de plata. Metáfora vulgar y reminiscencia de la época en que las **barras de plata** servían, a guisa de moneda, para el intercambio.

BAUSA. BAUSEAR. v. a. Holgazanería. Vagancia. Ociosidad. Holgazanear. Flojear. Hacer oficio de vago. Ociosear. De bausa, ocioso, flojo, ociosidad. No es fácil dar con el origen de esta palabra, pero recuérdese que **bausán**, en castellano es el **pelele** o Juan de las Viñas, o muñeco forrado de paja y, como dice el Diccionario de Terreros, se aplica también al bobo o tonto. El traslado a nuestro caso se deja entender.

BOMBERO. s. Explorador. Término usado también en Bolivia y Argentina y aplicado a los soldados de avanzada o a los vigías encargados de descubrir la posición del enemigo.

BOLICHERO. s. El que compra las mantadas de mineral a los que trabajan en las minas.

BOQUINGANA. Cintillo, collar o adorno de pedrería. "Boquinganas solo se ponen en la garganta, en el pecho o a la cabeza... pero boquinganas en los muslos solo en esta imagen se ven..."

P. José de Aguilar. Serm. Tom. VI. Serm. II.

BRAVOREAR. v. a. El Diccionario de la Academia trae bravocear tr. poco usado que equivale a infundir bravura.

contemplemos la misera violencia
que el Drac o Drago hizo en Cartagena
.....
y aquel **bravorear** viendo su buena
dicha....

Diego Mexía de Fernangil. Egloga intitulada El Dios Pan. Epístola. Dedicatoria S. XVII.

BUSCAR LA OLLA DE DIOS. Frase usada en el Perú por quienes andan cateando minas. Buscar una buena veta de mineral.

CABE. Zancadilla. Vulg. Así se dice: méterle o darle un cabe a otro, echarle un cabe, por cruzar a otro con el pie o pierna.

CABECEADA. Se dice de la chicha mezclada o a la que se ha añadido algo de aguardiente.

CABREAR. v. a. Sortear, dar un quiebro, hacer un quite a otro. Se aplica, generalmente en el juego, pero también, metafóricamente, en la conversación cuando se chancea.

CÁBULA. Embuste, exageración o relato engañoso.

CABULEAR. Decir embustes, dar gato por liebre. Tal vez procede de cábala. Usase también en el Ecuador.

CACARONEADO. adj. En Tacna por cacarañado, picado de vi-
ruelas.

CACHASIENTO. adj. Calmoso. Es voz usada en Arequipa.
Viene, sin duda, de achaza.

CACHIMBO. Músico de pueblo o de banda improvisada. El Dic-
cionario dice: Perú. Guardia Nacional, acepción que hoy, por
lo menos, no tienc.

CACHUELO. CACHUELEAR. v. Tarea de poco tiempo; traba-
jo que se ofrece al paso u oportunidad del momento. Al que
anda ocupado en esta forma se dice que cahuelea. Negocio
corto.

CALANCA. s. Pierna larga.

CALATO. adj. Desnudo. En cueros. Voz indígena.

CAMARON. s. Trampa hecha en los juegos de azar; socialiña y,
en general, uso de malas artes en cualquier asunto.

CAMBUCHO. s. Cucurucho de paja o de totora.

CAMBUTO. Palabra que entre el bajo pueblo de Lima significa:
bajo y rechoncho.

CANCHO. Peso, moneda de plata corriente en el Perú. Así se la
llamaba a fines del S. XVIII.

“...que aunque no compongan más que el número de 200 a
dos canchos por mes suman 4800 pesos...”

Alonso Carrió de la Bandera. Plan de Reforma. S. XVIII.

CANJILON. adj. Tonto, alma de Dios, pazguato.

CAPINGO. s. Capa corta.

Con su capingo grande.

Lima. Listín de Toros. 30 marzo 1818.

CAQUINOS. Risotadas. Latinismo.

Fr. Francisco del Castillo. Romances. S. XVIII.

CANTIA... Cantidad. Por cuantía.

"...si no que la saque el que más diere, de donde nacerá que se jugará el valor de lo que se vende y en mucha cantía..."

P. Arranz: Memorial sobre los agravios que se hacen a los indios de Potosí. S. XVII.

CARAMANDUCA. s. f. Especie de galleta pequeña, en cubos y bien tostada que es costumbre vender en invierno. Los vendedores ambulantes la pregonan diciendo:

Revolución caliente
música para los dientes:
azúcar, huevo y canela
para refrescar las muelas.

CARCA. s. f. Suciedad que se adhiere a la piel.

CARQUIENTO. adj. El que tiene carca.

CARESTIOSA. adj. Escasa, pobre.

"porque son nuestras prebendas cortisimas y la tierra carestiosa en extremo".

Carta del Cabildo Eclesiástico de Arequipa al Rey. 15 julio 1656.

CAROSO. Rubio. Voz usada en Arequipa, según D. José María Blanco, cura de Marcabal en su: "Diario de la Marcha que hizo el Presidente Orbegoso al Sur de la República". 1834-35.

CARPISQUE. s. m. Voz derivada de la lengua de los indígenas. También se dice calpiste.

El catequista que enseñaba a los indios la doctrina, en los pueblos de la costa del Perú, a falta del doctrinero.

Sinodales de Lima. S. XVI.

CARTOLINO. adj.

“... Ongarina de paño de Castilla abotonada con botones cartolinos...”

Lima, Archivo Arzobispal. Causas civiles. S. XVII. 1695.

CATALICÓ. Usase ésta voz entre el vulgo en las expresiones siguientes: jarana de catalicó y engrudo; de catalicó manteca, y en otras similares, cuando se quiere dar a entender que una cosa es superlativamente buena.

CLISAR. v. Observar, mirar, atisbar.

COCOTAZO. adj. Coscorrón, papirote, golpe en la cabeza. De coco o coca, cabeza.

Coloquio a la Natividad del Señor.

M. Juana de Hazaña — Capuchina. S. XVIII.

COMBA. s. Martillo grande y pesado.

COMBO. s. Golpe fuerte dado a otro.

COMICALLA. s. m. Especie de bizcocho blando y en forma de bollo que se usa en Lima.

COMPROMETERSE. tr. Amancebarse, convivir con una mujer. De aquí proceden las frases: Tener su compromiso, estar comprometido o sea vivir en concubinato y el vulgar refrán: Más vale un buen compromiso que no mal matrimonio.

U. t. en Colombia, donde al amancebado se le llama comprometido.

CONGO. s. m. Casta de negros. Se usa también como adjetivo y es sinónimo de bajo.

CONGA. Baile usado entre los negros. De paso anotaremos aquí las castas de negros conocidas en Lima durante el Coloniaje: Musanga, Sacalagua, Mandinga, Mina, Caravelí, Chala, Terranobo, Lúcumé, Popo, Mozambique, Guaguin, Combo, Ara-

ra, Río, Angola, Loango, Banguela, Cambunda, Canca, Agumí, Congomondongo, Congo Cambunda.

CONTORCHA. s. f. Dinero. Usado dentro de lo que pudiéramos llamar la germania perulera.

CONTRASUELAZO. s. m. Costalazo. Caída aparatosa.

CRUDIO. adj. Cuero sin adobar, material crudo, duro.

“... se heria con un rebenque crudío...”

Fr. Juan Melendez. Tesoros Verdaderos de Indias. Tom. 3, Lib. 2, Cap. 3.

CULLUCO. Arrullo, piropo, zalamería.

Si por cullucos tan tiernos.

Listín de Toros. 8 Jun. 1851. Lima.

CUNDA. s. m. Tunante, pícaro, persona audaz y de mala fama.

CURCUNCHO. s. m. Corcovado. Indio. Voz con que, despectivamente se les denomina y, propiamente, se aplica al armadillo o erizo llamado quirquincho.

CUSCUS o **CUSCUZ.** s. m. Trigo preparado sin la cáscara y cocido. Lo mismo que **Cuzcuzu**, voz aducida por Rodríguez Marín: “Un millar de Voces...” Madrid, 1920.

CURUPANTIOSO. adj. Jacarandoso. Amigo de florear y gastar rumbo. Elegánton.

CUSPE. s. m. Peonza, trompo.

Yo si que me vuelvo un cuspe,
pues me gusta tanto el verlas.

Listín de toros. Lima, 1º Febrero 1813.

- CHACANEO. s. Negocio, trajín, granjería, faena campestre.
"señalando el número para sus trajines (de los Corregidores, que acá llaman chacaneos...)"
Carta del Obispo Villagomez a S. M. — Arequipa 31 Marzo 1637.
U. t. en la Argentina.
- CHAIRO. s. m. Guiso usado en Bolivia y Sur del Perú, equivale al cocido o sancochado.
- CHAMISA. O. s. m. o f. Leña menuda o ramas secas que se usa en los hornos de pan. U. t. en el Ecuador.
En las fiestas indígenas se recoge gran cantidad para hacer fogatas.
- CHAMICEROS. Indios que recojen chamisa.
Libro de Tareas del Obraje de Paucartambo. 1672.
- CHAMPURREAR. v. a. Chapurrear.
Fr. Francisco del Castillo O. R. C. Romances. S. XVIII.
- CHANDÚ o CHANDUÍ. s. m. Embuste, engaño. Término de germania.
- CHANQUE. s. m. Percebe, marisco de la costa peruana.
- CHAPANA. s. f. Sombrero de fieltro chato; dulce de harina de yuca.
- CHAPAR. v. a. Apresar, prender a uno.
- CHAPETA. s. m. Vulg. Es lo mismo que chapetón. Nombre dado en el Perú al español recién llegado. Así lo reza el siguiente refrán: Chapeta con plata — indio con honor — libranos Señor.
- CHATONAR. v. a. Engastar. Chatonar con diamantes los chapines.
Archivo Arzobispal. Lima — Leg. Papeles curiosos.

CHATRE. adj. Futre, elegante, pisaverde.

Que un joven chatre,
buen mozo,
concurra a esta diversión.

Listín de toros. Lima, 29 Abr. 1833.

CHAUCHILLAS. s. f. El poeta D. Juan del Valle y Caviedes usa esta voz en su composición **Remedios para ser lo que quisieres** y designa con ella a las mujeres de vida airada.

CHAUCHINAS. s. f. Especie de pescaditos pequeños. Libro de cuentas del Monasterio de la Concepción. S. XVIII.

CHERCHERE. adj. Cursi, pobrete, ramplón.

CHICHIRIMICO. s. m. Voz parecida a Chichirimoche. Chichirina.

CHILCANO. s. m. Caldo de pescado. Proviene del que preparan los indios pescadores de Chilca, pueblo distante unas diez o doce leguas de Lima.

CHIVATERA. s. f. Prostituta de última clase.

CHIPA. s. f. Cesto, fardo, envoltura de paja o totora. Chipa de charqui. Es voz quechua. También significa Ganga, Mama-da.

Fr. Francisco del Castillo O. R. C. Romances. S. XVIII.

CHIRISUYA. s. f. CHIRISUYERO. s. m. Instrumento músico. Chirimia.

"le ha quitado y tiene en su poder tres chirisuyas..."

"jamás se ha ocupado sino en su oficio de chirisuyero..."

Expediente Matrimonial de negros.

Agosto 1786. Archivo Arzobispal. Lima.

- CHOLETA. s. f. Tela usada para forro.
- CHOCLÓN. s. m. Lugar donde se reune gente alegre o de armas tomar.
- CHONCHOLÍ. s. m. Tripa frita a la parilla, muy en uso en el Perú.
- CHORO. s. m. Marisco de la costa peruana, parecido a la almeja.
- CHUPAJERINGA. s. f. Insecto del género de los Neurópteros. Libélula, Caballito del Diablo.
- CHUMBEQUE. s. m. Muñeco. Individuo retaco y cabezón.
- CHUPAR. v. a. Embriagarse. Úsase también el sustantivo chupa, sinónimo de borrachera.
- CHUTO. adj. Indio bozal, zafio.
- DEJATIVO. adj. Flojo, laxo.
B. Cobo. Historia del Nuevo Mundo.
- DESABRAZARSE. tr. Apartarse (término marítimo?). Desasirse. Desabarrancar.
"...porque quien tanta noticia tenía de su desdicha, no se desabrazaría de tierra, si no fuese a cosa segura..."
Viaje de México al Perú de D. Juan de Montemayor. 1618.
- DESBANDE. s. m. Desbandada, dispersión.
- DESBRAVEAR. tr. Desbravar. Desahogar la cólera, desfogar.
"Un Volcán de iras a desbravear por los labios..."
José de Buendía. Vida del V. P. Francisco del Castillo S. J. Madrid, 1743.
- DESCARAMIENTO. s. m. Desfachatez, descaro, desvergüenza, insolencia.

“...en la perplejidad de las cabezas, alimentada la osadía y descaramiento de los delincuentes...”

Carta a S. M. de Fr. Fco. de Loyola Lagunilla O. S. A. 1667.

DESCUAJE, s. m. Cinismo, empaque, descaro.

DESCUAJERINGADO, adj. Desmazalado, descoyuntado, aporeado. U. t. en el Ecuador.

DESEMBALUMADO, adj. Quitar balumba, estorbo, cosa de mucho volumen.

“desembalumado el navio...”

Viaje de D. Juan de Montemayor. S. XVII.

DESENCANUTAR. Descanutar.

También se puso en seguida
saya descanutada.

Listín de Toros. 11 Abr. 1836. Lima.

Con saya descanutada.

Listín de Toros. 11 Abr. 1837.

DESGUELAR, v. a. ¿Quitar el vuelo?

Díálogo.

Catita... zapatos de cabritilla
y la saya desguelada...

Listín de Toros. 5 Dic. 1836. Lima.

EMBOLSICAR, v. a. Guardarse, meter en la bolsa.

EMBOMBARSE, ñ. Embriagarse. Procede de bomba, borrachera.

EMPANIZARSE, r. Empanizado. Se dice del dulce que pierde su fluidez y se acaramela o endurece.

ENCIMADA. s. f. Bizcocho cubierto por encima con dulce. Encimada.

ENDIANTRADO. adj. El de carácter trabajoso. Su derivación de la voz *diantre* es manifiesta.

ENMELCOCHARSE. v. r. Endulzarse, ablandarse, ponerse como un guante, hacerse miel.

EMPANTURRARSE. v. r. Arrellanarse.

ENSUEGRAR. v. a. Llegar a suegro.

Caldero. El rabia por ensuegrar!

Dígole a Ud. que no quiero.

Auto al Nacimiento del Hijo de Dios. Intitulado *La Prisión más prolongada con el más feliz suceso*. Jornada I. Escena XII. S. XVII.

ENGORGONARSE. v. r. Engorgonado adj. Atascarse, embarcar, meterse un navío entre las islas Gorgona y Gorgonilla, islas de la costa sur de Colombia.

"Tiénese por cosa desesperada tentar un navío engorgonado del todo, pasar adelante..." P. Jerónimo Pallas S. J. *Misión a las Indias*. Ms. Libro III, Cap. III.

"Ocho días estuvo la fragata engorgonada, dando vueltas a la mar y tierra..." *Viaje del P. Juan Vásquez S. J.* 1617.

ENTABLON. adj. Cerril, aferrado a una cosa. Dícese de los animales que se entablan o entableran, pero se aplica también a las personas.

Juan de Caviedes. *Obras*. S. XVII.

ESCOLERO. s. m. Maestro de escuela.

"Diez Escoleros de la lengua castellana" *Carrió de La Vándera*. Plan... 1780.

ESCALFAR. v. a. Descontar.

Archº Cabildo de Lima. Libro de Cabildos. S. XVII.

ENTOTORAR. v. a. Envolver en totora.

Menga. ¿Soy yo algún tercio de leña
para andar entotorada?

M. Juana de Hazaña. Auto dei Nacimiento. S. XVIII.

ESCOTILLADO adj. Con aberturas, baches, fuertes declives.

“...era una media ladera, rodadiza y escotillada que fué mi-
lagro de Dios que allí no nos despeñásemos...”

Viaje de México a Lima de D. Juan de Montemayor. S. XVII.

FAITE. s. m. Matón, valiente, guapo. Téérmino de germania. De-
rivado, probablemente, de la palabra inglesa **fighter**, que se
pronuncia casi **faite** y significa luchador.

FORANZA. adj. Distante, lejana.

“la más foranza...”

Diario del viaje de D. Antonio de Vea a las Costas de Maga-
llanes. S. XVIII.

FRAILESCO. adj. De color pardo.

Carnero fraileSCO.

Francisco de Avila. Sermones sobre los Evangelios. Lima,
1648 p. 298.

FUSILICO. s. m. Juego de cartas.

GACETEAR v. a. Hacer Gacetas. Referir noticias, novedades,
chismorrear.

GALQUIENTO. adj. El que padece de gálico. Galicoso.

- GARIFO.** adj. Sin dinero, pobrete. Estar garifo. Estar sin un ochavo (sin un cobre, aludiendo a la moneda de ínfimo valor).
- GASFITERÍA. GASFITERO.** s. f. Fumistería, Plomería, Plomero.
- GUÁCHARO.** adj. Huérfano, solo.
Esta acepción no la registra el Diccionario de la Academia.
Versos de númen frenético
escribe un botado guácharo.
Juan del Valle y Caviedes. Romance.
Su parentesco con la voz huacho o Guacho es manifiesta y, por ende, su derivación del quechua.
- GUANEAR.** v. a. Abonar los campos con guano. Voz usada en Tacna.
- GUARAPEADO.** adj. De Guarapo. Borracho. El que se embriaga con guarapo.
- GUINDAR.** v. a. Herir en la cara, ahorcar. En esta última acepción la hemos visto usada en un papel titulado: "Noticias de la Plata del año 1809". Cuadernos de Estudio N° 1 Lima, 1938.
- GUARIQUE o HUARIQUE.** s. m. Guarida, cubil, lugar secreto o escondido.
- GUARDILLA.** s. f. Cenefa de papel, a manera de friso, que se coloca en la parte alta y baja de los muros cubiertos de papel pintado.
- HUARACA.** s. f. No sólo significa honda. También la cuerda con que se baila el trompo u otra cualquiera.
- HOJA.** Parcela de tierra sorteada entre familias o individuos.
Hernando de Santillán. Relación del Gobierno de los Incas del Perú. S. XVI.

“...que para tres hojas ques el tiempo que ha de holgar cada hoja démosle a cada uno tres anegas, para cada año una...”
Carta de Fr. Diego de Angulo a S. M. Los Reyes, 25 Abril 1584.

HUACHAFO. adj. **HUACHAFEAR.** Cursi, estrambótico, de mal gusto. Hacer el huachafo, rondar a las huachafas, esto es a las muchachas cursis o de medio pelo.

HUANCHACO. adj. Gorrero, el que se introduce a un espectáculo sin pagar o de mogollón.

HUARIPAMPEAR. v. a. Burlar, dar esquinazo a otro. Tiene su origen en la hábil maniobra del General Cáceres frente a Huaripampa, el año 1884, contra las fuerzas de Iglesias.

JAGÜEY. s. m. Poza de agua en los llanos del Perú.
Bernabé Cobo. Historia del Nuevo Mundo.

JALAR. v. a. **JALADO.** Reprobar en un exámen. Calabacear. Re-probado, calabaceado.

JAMANCIA. s. f. Gazuza, hambre, apetito.

Una estomacal jamancia.

Listín de Todos. Lima, 11 de Febrero de 1833.

JODER v. a. **JODIDO.** Fundir, amolar, reventar. Fundido, amolado.

JURUMAYA. s. f. Intrínquilis, asunto espinoso e intrincado.

LACAYOTE. s. f. Suerte de calabaza. Zapayo.

LECHE. s. f. **LECHERO.** Fortuna, suerte. Afortunado.

LENATERO. s. m. Leñador.

V. Documentos sobre la Emancipación. Cuadernos de Estudio N° 2.

LETRADURIA. s. f. Saber, muchas letras,

con su Letraduría
casi se ha dementado su energía.

Sor Juana de Hazaña, capuchina. Coloquio a la Circuncisión.
S. XVIII.

LIMOSNEAR. v. a. Pedir limosna.

Petición de Fr. Domingo de Belen, Betlemita, a la Aud^ª de
Santiago, 14 Setiembre 1785.

LLAMPEAR. Término de Minería. Perú. Lampear. Cavar. Tra-
bajar con la azada. Llampá es la azada en quechua.

Memoria sobre el mineral de azogue de Huancavelica.
Eduardo de Rivero.

MACACO. s. m. Chino. Probablemente aplicado, en un principio
a naturales de Macao.

MACUITO. adj. Boliviano? Negro?

¿Quién me manda ese tamal?
Responde, pronto, macuito.

Alcance al N^º 1 de "Lima **contra** el Espejo de mi tierra". Li-
ma, 1840.

Pues si tocan a volar
allá voy con los macuitos.

Listín de Toros, 22 Abr. 1844. Lima.

MAHAMAES. s. m. Pozas. Ciénagas.

Del quechua machaumi. Empaparse.
B. Cobo. Historia del Nuevo Mundo.

MAJONCHO. adj. Sucio, desaseado.

MAMPUCHO. s. m. Adorno femenino.

Para los toros, polleras
trajes, **mampuchos**, cotillas,
carabanas y pulceras.

Lima. Listín de toros. Febrero 1813.

MAQUIPURA. MAQUIPURIRO. s. Paga o jornal que en propia mano se dá al minero. Voz derivada del quechua. Eduardo de Rivero. Memoria sobre el mineral de azogue de Huanavelica.

MARINEAR. v. a. Hacer oficio de marino y navegar.

MARITATAS. s. f. Baratija, dije, adorno usado por las mujeres.

Muchas maritatas
Ayer me ha comprado.

Llorar que me voy. Diálogo en verso, impreso en Lima, comienzos del siglo XIX.

Le dió D. Pedro a Juanita,
unas cuantas maritatas.

Listín de Toros. Lima, 18 Diciembre 1837.

El Diccionario dice ser provincialismo de Andalucía, Guatemala y Honduras, pero no cita al Perú.

MASEADA. s. f. MASEAR. Derrota, sacudidura de polvo, paliza. Superar, vencer, poner a otro fuera de combate.

MERCACHIFLEAR. v. tr. Negociar en pequeño. Vender al menudeo.

Información dada en Saña 1712. Leg^o de Apelaciones. Trujillo. Archivo Arzobispal. Lima.

METETE. s. m. Entrometido, métome en todo.

El Diccionario de la Academia dice ser término usado en Guatemala y Chile.

MÍRAME LINDO. s. m. ¿Guirnalda de flores?

Siempre tú me estás pidiendo
te traiga cinta encarnada
y te doy mírame lindo
aunque de botones lo haga.

Sor Juana de Hazaña. Capuchina. Coloquio a la Natividad.
S. XVIII.

MOQUENQUE. De mogollón, de balde, sin pagar.

Para ver comedias de moquenque.

Listín de toros del Lunes 7 Enero 1833. Lima.

Vivir de Moquenque.

El Investigador N^o 83. 21 Set. 1814. Lima.

MOHANES. s. m. Hechiceros.

"...indios sátrapas y mohanes".

Carta del Cap. Mateo Domínguez de Moncada. Cajamarca
1659.

MOTOSO. adj. Cerril, rudo, zafio, embotado.

Dicese del indio que apenas conoce el Castellano.

NIQUIÑAQUI. Mequetrefe, titere, hombre sin sustancia.

"...como desde que te conozco, te he tenido por un ñiquiñaqui..."

Alcance al N^o 1 de "Lima contra el Espejo de mi tierra". Lima, 1840.

OLETEAR. v. tr. Husmear, olfatear.

PALOMILLA. s. m. Pillete, golfo. Limeñismo.

- PANDORVO. s. Cometa de forma romboidal. Por pandorga.
- PASCANA. s. f. Venta o mesón.
Lugar en donde los viajeros se detienen a descansar. Es voz quechua.
- PATULECO. adj. Rengo, patizambo.
- PECHUGA. s. f. Pechugón adj. Frescura, desaprensión, indelicadeza. Fresco, desaprensivo, exigente.
- PEGA. s. f. Juego de niños en que uno persigue a otros hasta alcanzar a cualquiera, tocándole a éste hacer lo propio.
- PEDILON. adj. Pedigón, dice el Diccionario. Pedigüeño.
- PELICHE. s. m. Tantos mozalbetes
como por Lima vagan,
ya pegando peliches,
ya inquietando muchachas.
- Lima. Listín de Toros. 24 Enero, 1820.
- PENA. s. f. Aparecido, fantasma, alma del otro mundo.
- PENALIVIO. s. m. Baile que el Cabildo Eclesiástico de Lima, en sede vacante, hubo de prohibir el 14 de Agosto de 1722, por escandaloso.
- PENDOLERO. s. m. El que saca el pendón.
“...manda se nombre a un indio por pendolero, que es como alferez...”
Carta de D. Cristóbal Yamque a S. M. Lima, 29 Nov. 1662.
- PEPELMA. adj. Especie de alfeñique de forma oblonga.
- PESPITA. adj. Mujer habladora y casquivana.

Ya que soy mentirosa y soy pespita.

Sor Juana de Hazaña. Coloquio a la Natividad. S. XVIII.

PICHE. s. f. Ave del Perú, de color verdoso y encarnado, rico plumaje y agradable canto.

Yo en eso de cantar soy hombre diestro
y no hay piche que tenga como yo el pecho.

M. Juana de Hazaña. Entremés de Perico, etc.

PICHILINGUE. También se dice Pichilingo o Pechilingue. Voz derivada del puerto holandés de Vlissingen (Flusking) o Fle-singa.

Arch. Arz. Causa civil. Manuel Guerrero con Diego Carrasco. Los más con Ciro Bayo en su "Manual de Lenguaje Criollo de Centro y Sud América" dicen que a los piratas que asal-taban de uno en uno los barcos o "al menudeo" se les dió ese nombre.

PIJE. s. m. Gomoso. Se dice del que se acicala y anda acicalado.

PIEZA. s. m. Negro esclavo. Fué muy común en algunas parroquias de Indias, especialmente en las ciudades, llamar **Cura de piezas** al que tenía cuidado de los negros. "...determinaron apartar este curato donde estaba introducido (como también lo está el de piezas que son los negros...") Arranz Orzúa y Vela, Anales de Potosí. P. I. Lib. X. Cap. 6º

PIPON. adj. Barrigón.

PLATEA. s. f. Mover platea (conversación). Diálogo de los Palanganas. Lima. S. XVIII.

POLAINA. adj. Persona no de fiar, taimado, pícaro.

POLITACA. s. f. Policía, política, cortesía.

Menga, trata de tener
un poco de politaca.

M. Juana de Hazaña. Coloquio a la Natividad.

POTO. s. m. Culo, mate, calabaza pequeña. Proviene del quechua y se usa en ambas acepciones.

PROSA. Prosear. Ostentación, fausto; gallear, darse tono. Así se dice: darse prosa o gastar prosa.

PUQUIO. Las pozas o manantiales de poca agua que en algunos parajes áridos se encuentran.

B. Cobo. Hist. del Nuevo Mundo.

QUEREDOR. adj. Amador.

P. José de Aguilar. Sermones Tom. 3.

"...fué (D. Fray Gregorio de Montalvo) muy queredor y estimador de la Compañía..." Fundador de la Colegios destas Provincias del Perú. Ms. S. XVII.

QUERENDOSO. adj. Amoroso, querendón.

RANCHEADOR. s. m. Ladrón. Salteador.

Pedro de Quiroga. Coloquio de la Verdad. Coloquio II.

RANFAÑOTE. s. m. Dulce hecho con pan, queso, nueces y miel de caña.

RASCOLAR. v. a. Arrastrar.

Fr. Francisco del Castillo. Conversación de unos negros en la calle de los Borricos. S. XVIII.

RECADO. s. m. Así llaman las placeras a la mixtura de varias legumbres que ofrecen a la venta en porciones. En general, conjunto de cosas varias que se adquieren en el mercado para el diario sustento.

RECHOLERÍA. s. m. (Arequipeñismo). Reunión de cholos o gente ordinaria.

REILÓN. adj. El que se ríe con frecuencia. Reidor.

REQUINTAR. v. tr. Renegar, maldecir, echar sapos y culebras.

RESBALOSA. s. f. Baile popular en el Perú, llamado también marinera.

ROCHUNO. adj. Patacones rochunos. Pesos rochunos. Llámanse así por haberlos falsificado un tal Rocha, minero de Potosí.

Fray Francisco de Miranda. O. R. C. Crónica de esta Provincia del Cuzco. Ms. S. XVII.

RONDIN. s. m. Instrumento musical. Armónica.

SACRONASA. adj. Picara. Aumentativo derivado de sacre, pícaro redomado, ladrón.

Una sacronasa,
con muchos disfuerzos.

Lima. Listín de Toros, 11 de Enero de 1829.

SANDILLAR. s. f. Lugar sembrado con Sandías.

SANDILLERO. adj. El que vende sandías.

SAYAGEZ. s. f. Rusticidad, torpeza.

Fr. Francisco de Figueroa O. P. Tratado Breve del Dulcísimo Nombre de María. Lima, 1642. f. 153. La Academia trae sayagués, adj. rústico, tosco, grosero.

SECRETOSO. a. adj. Oculto, escondido, recóndito.

"es... (la acción de pasearse I. C. en el templo) la más misteriosa, la más secretosa..." P. José de Aguilar S. J. Sermones. Tom. 6 p. 210.

“...un secreto retiro...”

P. Gabriel de Orduña S. J. 1735. Oración Fúnebre de la V. Ignacia M^a del Sacramento.

SERENO. s. m. Baile usado en el Perú en el S. XVIII y prohibido junto con el llamado **Penalivio** en 1722. Actas del Cabildo Eccc. de Lima.

SEVICHE. s. m. Plato muy común en el Perú que se prepara con pescado fresco, el cual se cuece en jugo de naranjas agrias con algo de sal y ají y sin otro condimento se toma.

SOCOLAR. v. a. Trasquilar. En esta acepción se la usaba en la Prov. de Lambayeque (Perú). Desbrozar. En Honduras significa desmontar, cortar las matas.

SUNICHO. s. m. Se dice del caballo de pequeña alzada y se aplica a los procedentes de la sierra del Perú y Bolivia.

TACU TACU. s. Plato criollo consistente en frijoles amasados con arroz.

TAMBEMBE. s. m. Mirada picaresca. Voz, según parece, usada entre los negros de Lima.

Con un gran torcido de ojos
y de tambembe, guay, niña.

Fr. Francisco del Castillo. Conversación de unos negros en la calle de los Borricos. Romance S. XVIII.

TARTAÑAZO. s. m. Trastazo, manotada, cocacho.

“Me dió dos tartañazos en la cabeza...” Arch. Arzobispal. Lima. Causas civiles. S. XVIII.

TENDERETE. s. m. Manera de andar o de menearse.

Déjame gambetear
que no es extraño, coqueta,

que yo dude más que siete,
 si tú andas con tenderete
 yo quiero andar con gambeta.

Listín de Toros. Lima. 5 Set. 1836.

TETELEMEME. s. m. Bobalicón, cándido, zoquete.

TETUDO. adj. Bobo, tonto, pazguato.

TIANGUERO. s. m. De tianquez, mercado. "Este género de comerciantes que los llaman tiangueros. . ." Alonso Carrió de la Bandera. 1780.

TIRISUYA. s. f. V. Chirisuya. Instrumento músico. Cornetín con agujeros.

Al son de la tirisuya
 y más ardiente que una ascua
 el pueblo grita en la Pascua
 Aleluya y aleluya.

Lima. Listín de Toros. 13 Abr. 1837.

TISIQUIENTO. adj. Propenso a la tisis. Flacuchento. Tísico.

TRUCHA. adj. Inconstante, veleidoso. Es voz usada en Arequipa.

TRENZARSE. v. r. Enredarse. Embestirse el uno al otro. Liarse con otro a puñetazos.

TUCUCO. s. m. Beato. Hombre afeminado. Santurrón.

Del tucuco que vá a misa
 al sermón, al jubileo.

Lima, Listín de Toros. 16 Dic. 1849.

TULE TULE. s. f. Baile popular, hoy en desuso. El Arzobispo de Lima, Soloaga, por un edicto de 8 de Marzo de 1716 lo prohibió

así como el denominado **rarapa**... Cabildo Eclesiástico de Lima. Papeles Varios. Tomo I.

UTA. s. f. Ulcera maligna. Enfermedad propia de la sierra peruana.

VALACAS. Corrupción por albahacas.

que jamás olió zarcillos
ni claveles ni valacas.

Sor Juana de Hazaña. Coloquio a la Natividad. S. XVIII.

VENDÓN. Lienzo con que se cubre los Cristos Crucificados.

"... un vendón de encaje que tiene la imagen del Señor de la Contrición..." Inventario de la Iglesia de S. Pablo de Lima. S. XVIII.

VENTEADO. adj. Vano, simple, fatuo. Se usa en Arequipa.

VENTRAL. adj. Presupuestivoro. El que sirve a costa de otro. Parásito de la burocracia oficial.

VOLANTUSO. adj. Se dice del hombre ligero y sin oficio determinado, que vive al azar y está pronto a intervenir en cualquier revuelta. Procede de **volante**, nombre dado al frac.

VOLÁSTICA. En un vuelo, rápidamente. Hacer las cosas a la volástica.

YACÓN. s. m. Yuca pasada y dulzona.

Yo me ofrezco a llevarle
pepinos buenos
Y yacones también
que son muy frescos.

Entremés de Perico con Doña Elvira y un Alcalde.

Sor Juana de Hazaña Capuchina. S. XVIII.

ZARZIZO. adj. Pobre diablo, que no tiene [†] donde caerse muerto. Pazguato, Pánfilo.

ZARZE. adj. Cursi, pobrete, mal trajeado.

Rubén Vargas Ugarte, S. J.